

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2009

Utgiven i Helsingfors den 22 juni 2009

Nr 35—36

INNEHÅLL

Nr		Sidan
35	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Australien om social trygghet	229
36	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Australien om social trygghet och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen	230

Nr 35

(Finlands författningssamlings nr 752/2008)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Australien om social trygghet

Given i Helsingfors den 28 november 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 10 september 2008 mellan republiken Finland och Australien ingångna överenskommelsen om social trygghet gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 28 november 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Omsorgsminister *Paula Risikko*

RP 127/2008
ShUB 16/2008
RSv 103/2008

15—2009

Nr 36

(Finlands författningssamlings nr 439/2009)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Australien om social trygghet och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 12 juni 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av social- och hälsovårdsministern, föreskrivs:

1 §

Den i Helsingfors 10 september 2008 mellan Republiken Finland och Australien ingångna överenskommelsen om social trygghet, vilken riksdagen godkänt den 21 oktober 2008 och vilken republikens president godkänt den 28 november 2008 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 19 maj 2009, är i kraft från den 1 juli 2009 så som därom har överenskommit.

kännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Australien om social trygghet (752/2008) som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 1 juli 2009.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

2 §

Lagen av den 28 november 2008 om god-

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2009.

Helsingfors den 12 juni 2009

Republikens President**TARJA HALONEN**Minister *Sirkka-Liisa Anttila*

(Översättning)

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH AUSTRALIEN
OM SOCIAL TRYGGHET**

Republiken Finlands regering och Australiens regering (nedan "de avtalsslutande parterna"), som önskar stärka de vänskapliga relationerna mellan sina respektive länder och som har beslutat samordna sina sociala trygghetssystem och avskaffa dubbel försäkring av utsända arbetstagare, har kommit överens om följande.

DEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Definitioner

1. Om inte något annat följer av samsammanhanget, avses i denna överenskommelse med

a) "förmån", med avseende på en avtalsslutande part, varje förmån, pension eller kontantförmån enligt den partens lagstiftning och varje tilläggsdel, höjning eller tillägg till en sådan förmån, pension eller kontantförmån enligt den partens lagstiftning, men med avseende på Australien inte en förmån, betalning eller rättighet enligt lagstiftningen om systemet Superannuation (superannuation guarantee),

b) "behörig myndighet" med avseende på Australien, den ledande tjänsteinnehavare (Secretary to the Commonwealth Department) som är ansvarig för lagstiftningen enligt artikel 2.1 a underpunkt i, med undantag för tillämpningen av del II av överenskommelsen (inbegripet tillämpningen av övriga delar av överenskommelsen i den mån de inverkar på tillämpningen av denna del), där den behöriga myndigheten avser skattekommisionären (Commissioner of Taxation) eller en av denne bemyndigad representant, och

**AGREEMENT BETWEEN THE
REPUBLIC OF FINLAND AND
AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Australia (hereinafter "the Parties"),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries and resolved to coordinate their social security systems and to eliminate double coverage for seconded workers;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "benefit" means, in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance under the legislation of that Party, but for Australia does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;

(b) "Competent Authority" means, in relation to Australia: the Secretary to the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2, except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner; and,

med avseende på Finland, social- och hälsovårdsministeriet,

c) "behörig institution"

med avseende på Australien, den institution eller myndighet som ska tillämpa lagstiftningen enligt artikel 2.1 a, och

med avseende på Finland, den institution eller det organ som ska verkställa lagstiftningen och systemen enligt artikel 2.1 b,

d) "lagstiftning", med avseende på Australien, den lagstiftning som avses i artikel 2.1 a underpunkt i, med undantag för tillämpningen av del II av överenskommelsen (inbegripet tillämpningen av övriga delar av överenskommelsen i den mån de inverkar på tillämpningen av denna del), där lagstiftning avser de lagar som nämns i artikel 2.1 a underpunkt ii, och med avseende på Finland, de lagar och system som nämns i artikel 2.1 b,

e) "förvärvsaktiv bosättningsperiod i Australien" en period som i australisk lagstiftning definieras som en sådan, men som inte omfattar en period enligt artikel 13 då personen var bosatt i Australien,

f) "försäkringsperiod", med avseende på Finland, anställningsperioder eller motsvarande perioder enligt arbetspensionssystemet eller en bosättningsperiod enligt folkpensionslagen,

g) "bosättning", med avseende på Finland, bosättning som den definieras i finsk lagstiftning,

h) "territorium",

med avseende på Australien, Australien som det definieras i australisk lagstiftning, och

med avseende på Finland, Finlands territorium.

2. Om inte något annat följer av saksammanhanget, har de begrepp som inte definieras i denna överenskommelse den innebörd som de har enligt den tillämpliga lagstiftningen.

in relation to Finland:

the Ministry of Social Affairs and Health;

(c) "Competent Institution" means,

in relation to Australia:

the institution or agency which has the task of implementing the legislation in subparagraph 1(a) of Article 2; and

in relation to Finland:

an institution or body in charge of the implementation of the legislation and schemes referred to in subparagraph 1(b) of Article 2;

(d) "legislation" means,

in relation to Australia, the laws specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the laws specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2, and

in relation to Finland:

the laws and schemes specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

(e) "period of Australian working life residence" means a period defined as such in the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 13 to be a period in which that person was an Australian resident;

(f) "period of insurance" means, in relation to Finland a period of employment or any equivalent period under the Earnings-Related Pension Scheme or a period of residence under the National Pensions Act;

(g) "residence" means, in relation to Finland, residence as defined in the legislation of Finland;

(h) "territory" means,

in relation to Australia:

Australia as defined in the legislation of Australia and

in relation to Finland:

the territory of Finland.

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise

requires, has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Artikel 2

Lagstiftning som omfattas av överenskommelsen

1. Denna överenskommelse är tillämplig på följande lagstiftning och system, sådana de är i kraft med ändringar den dag överenskommelsen undertecknas, samt på lagar och system genom vilka de senare ändras, kompletteras eller ersätts:

- a) med avseende på Australien,
 - i) på lagar som utgör lagstiftningen om social trygghet, i den mån det föreskrivs i lagstiftningen att den ska tillämpas eller att den inverkar på ålderspensionen,
 - ii) på lagstiftningen om systemet Superannuation (superannuation guarantee) (som vid tidpunkten för att underteckna överenskommelsen omfattar lagarna Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, Superannuation Guarantee Charge Act 1992 och de administrativa bestämmelserna Superannuation Guarantee (Administration) Regulations),
- b) med avseende på Finland,
 - i) på arbetspensionssystemet,
 - ii) på folkpensionslagen, i den mån där föreskrivs att den ska tillämpas eller att den inverkar på ålderspensionen, förtida ålderspension medräknad, och på lagen om arbetsgivares socialskyddsavgift, i den mån den gäller folkpensionsförsäkringsavgift.

2. Denna överenskommelse tillämpas inte på framtida lagstiftning som utvidgar en avtalsslutande parts lagstiftning till att gälla nya kategorier av förmånstagare, om inte de avtalsslutande parterna behöriga myndigheter har kommit överens om något annat.

3. Oberoende av bestämmelserna i stycke 1, om det inte nämns särskilt, omfattar ingendera avtalsslutande partens lagstiftning överenskommelser om social trygghet som respektive part har ingått.

Artikel 3

Personer som omfattas av överenskommelsen

Denna överenskommelse gäller personer som

- a) är eller har varit bosatta i Australien,

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. This Agreement shall apply to the following laws and schemes, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws and schemes that subsequently amend, supplement, or replace them:

- (a) in relation to Australia:
 - (i) the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects age pension;
 - (ii) the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, the Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations);

- (b) in relation to Finland:
 - (i) the Earnings-Related Pension Scheme;
 - (ii) the National Pensions Act in so far as the law provides for, applies to or affects old age pension including early old age pension and the Employer's Social Security Contributions Act in so far as the Act applies to the National Pension Insurance Contribution.

2. This Agreement shall not apply to future legislation which extends the existing legislation of one Party to new categories of beneficiaries unless the Competent Authorities of the Parties agree otherwise.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, unless otherwise specified the legislation of either Party shall not include any other agreement on social security entered into by either Party.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or

b) omfattas eller har omfattats av finsk lagstiftning.

(b) is or has been subject to the legislation of Finland.

Artikel 4

ARTICLE 4

Likabehandling

Equality of Treatment

Om det inte bestäms något annat i denna överenskommelse, ska en avtalsslutande part behandla alla personer som denna överenskommelse är tillämplig på lika i fråga om rättigheter och åtaganden som gäller rätt till eller utbetalning av en eller flera förmåner direkt med stöd av partens lagstiftning eller denna överenskommelse.

Unless otherwise provided in this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to the rights and obligations regarding eligibility for and payment of benefits which arise directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

Artikel 5

ARTICLE 5

Export av förmåner

Export of Benefits

1. Om det inte bestäms något annat i denna överenskommelse, ska de förmåner från en avtalsslutande part som nämns i överenskommelsen betalas ut till personer som är bosatta på någondera partens territorium.

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits of one Party referred to in this Agreement shall be payable to persons who are residents of either Party.

2. I fråga om Australien betalas tilläggsdelar, höjningar och tillägg som kan betalas ut i tillägg till en förmån enligt denna överenskommelse till personer utanför Australien bara om förmånen skulle kunna betalas oberoende av överenskommelsen och i den mån de i så fall skulle betalas.

2. In relation to Australia, any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to a benefit under this Agreement, shall be payable to a person outside Australia only if it would be so payable if that benefit was payable independently of the Agreement.

DEL II

PART II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Artikel 6

ARTICLE 6

Tillämpning av del II

Application of Part II

Denna del är tillämplig endast om arbetstagen och/eller arbetsgivaren utan tillämpning av denna del omfattades av båda avtalsslutande parternas lagstiftning när det gäller arbetstagens arbete och ersättningen för det.

This Part only applies if an employee and/or the employer of the employee would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Parties in respect of the work of the employee or remuneration paid for the work.

Artikel 7

Frivillig försäkring enligt finsk lagstiftning

Oberoende av denna överenskommelse kan arbetsgivaren frivilligt försäkra arbetstagaren inom det finska arbetspensionssystemet.

ARTICLE 7

Voluntary insurance under Finnish legislation

This Agreement shall not preclude the opportunity for an employer to voluntarily insure an employee under the Finnish Earnings-Related Pension Scheme.

Artikel 8

Diplomatiska och konsulära förbindelser

Denna överenskommelse berör inte tillämpningen av bestämmelserna i Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser eller i Wienkonventionen den 24 april 1963 om konsulära förbindelser.

ARTICLE 8

Diplomatic and Consular Relations

This Agreement shall not affect the application of the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Artikel 9

Utsändning och undvikande av dubbel försäkring

1. Om en arbetstagare arbetar inom en avtalsslutande parts territorium, ska endast den partens lagstiftning tillämpas på arbetsgivaren och arbetstagaren när det gäller arbetet och ersättningen för arbetet, om inte något annat bestäms i stycke 2 eller 3.

2. Om arbetstagaren
a) omfattas av den ena avtalsslutande partens lagstiftning ("den förstnämnda avtalsslutande parten") och

b) sänds ut av den förstnämnda avtalsslutande partens regering för att arbeta inom den andra partens territorium ("den andra avtalsslutande parten"),

c) arbetar inom den andra avtalsslutande partens territorium för den förstnämnda partens regering, och

d) inte är stadigvarande anställd inom den andra avtalsslutande partens territorium,

ska arbetsgivaren och arbetstagaren vara omfattade endast av den förstnämnda partens lagstiftning när det gäller detta arbete och ersättningen för det. I denna artikel omfattar regering i Australien den federala eller regiona-

ARTICLE 9

Secondment and Avoidance of Double Coverage

1. Unless otherwise provided in paragraphs 2 or 3, if an employee works in the territory of one Party, the employer of the employee and the employee shall in respect of the work and the remuneration paid, be subject only to the legislation of that Party.

2. If an employee:
(a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party');

(b) was sent by the Government of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party');

(c) is working in the territory of the second Party in the employment of the Government of the first Party; and

(d) is not working permanently in the territory of the second Party

the employer of the employee and employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work performed and the remuneration paid for that work. In relation to this Article, Government

la administrativa strukturen eller den australiska lokala myndigheten, och i Finland staten inklusive de organisationer vars personal är försäkrad enligt lagen om statens pensioner.

3. Om arbetstagaren

a) omfattas av den ena avtalsslutande partens lagstiftning ("den förstnämnda parten") och

b) av en arbetsgivare som omfattas av den förstnämnda partens lagstiftning sänds ut för att arbeta inom den andra avtalsslutande partens ("den andra parten") territorium,

c) arbetar inom den andra avtalsslutande partens territorium i arbetsgivarens eller ett till arbetsgivaren knutet företag och

d) inte är stadigvarande anställd inom den andra partens territorium och

e) det inte har gått mer än 5 år från det att arbetstagaren sändes ut för att arbeta inom den andra partens territorium,

ska arbetsgivaren och arbetstagaren vara omfattade endast av den förstnämnda partens lagstiftning när det gäller arbetet och ersättningen för det.

4. Vid tillämpning av stycke 3.c anses företaget vara knutet till arbetsgivaren, om det ingår i en grupp som arbetsgivaren äger helt eller har majoritetsandel i.

Artikel 10

Överenskommelse om undantag

De behöriga myndigheterna eller av dem bemyndigade organ kan skriftligt komma överens om att bevilja undantag från bestämmelserna i denna del för vissa personer eller persongrupper.

Artikel 11

Medföljande familjemedlemmar till utsända arbetstagare

1. Medföljande familjemedlemmar till en till Australien utsänd arbetstagare som artikel 9.2 eller 3 och artikel 10 är tillämpliga på ska vara omfattade av finsk lagstiftning under den tid då de inte arbetar inom australiskt territorium.

includes, for Australia, a political subdivision or local authority of Australia, and for Finland means the State including organisations where personnel are insured under the State Employees' Pension Act.

3. If an employee:

(a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party');

(b) was sent by an employer who is subject to the legislation of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party');

(c) is working in the territory of the second Party in the employment of the employer or a related entity of that employer;

(d) is not working permanently in the territory of the second Party; and

(e) a period of 5 years from the time the employee was sent to work in the territory of the second Party has not elapsed;

the employer of the employee and employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work performed and the remuneration paid for that work.

4. For the purposes of subparagraph 3(c) an entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

ARTICLE 10

Exception agreements

The Competent Authorities or the bodies designated by them may agree in writing to modify the application of the provisions of this Part in respect to a particular person or particular category of persons.

ARTICLE 11

Accompanying Family Members of Seconded Employees

1. Family members, who accompany an employee sent to Australia to whom paragraphs 2 and 3 of Article 9 or Article 10 apply, shall for any period in which they are not working in the territory of Australia be subject to Finnish legislation.

2. Medföljande familjemedlemmar till en till Finland utsänd arbetstagare som artikel 9.2 och 3 och artikel 10 är tillämpliga på ska vara omfattade av finsk lagstiftning under den tid då de inte arbetar inom finskt territorium.

3. Vid tillämpning av denna artikel avses med familjemedlem i fråga om Finland en familjemedlem enligt definitionen i finsk lagstiftning.

2. Family members, who accompany an employee sent to Finland to whom paragraphs 2 and 3 of Article 9 or Article 10 apply, shall not be subject to Finnish legislation for any period during which they are not working in the territory of Finland.

3. For the purposes of this Article, family member for Finland means family member as defined in the legislation of Finland.

DEL III

Bestämmelser om förmåner från Australien

Artikel 12

Bosättning eller vistelse i Finland

1. Har en person utifrån australisk lagstiftning eller denna överenskommelse rätt till en förmån, men inte är bosatt eller vistas i Australien vid den tidpunkt då ansökan om förmånen ges in, men

- a) är bosatt i Australien eller Finland och
- b) vistas i Australien eller Finland, anses personen vid ansökningstillfället vara bosatt och vistas i Australien, om han eller hon vid någon tid varit bosatt i Australien.

Artikel 13

Sammanläggning av perioder för förmåner från Australien

1. Har en person som denna överenskommelse är tillämplig på ansökt om en förmån enligt överenskommelsen från Australien och har personen fullgjort

- a) en bosättningsperiod i Australien som är kortare än vad som krävs för att han eller hon utifrån den ska få rätt till en förmån enligt australisk lagstiftning och
- b) en förvärvsaktiv bosättningsperiod i Au-

PART III

PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 12

Residence or Presence in Finland

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

- (a) is an Australian resident or is a Finnish resident, and
- (b) is in Australia, or Finland, that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

ARTICLE 13

Totalisation in relation to Australian benefits

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for a benefit; and
- (b) a period of Australian working life resi-

stralien som är lika lång eller längre än den period som anges för personen i stycke 4 och

c) en försäkringsperiod enligt finsk lagstiftning,

ska försäkringsperioden vid ansökan om denna förmån från Australien anses som bosättningsperiod i Australien endast för att minimivillkoren i australisk lagstiftning för att få förmånen ska uppfyllas.

2. Vid tillämpning av stycke 1 anses försäkringsperioderna som en sammanlagd, oavbruten period, om personen

a) oavbrutet har varit bosatt i Australien en kortare tid än vad som krävs i australisk lagstiftning för att han eller hon ska få rätt till förmånen och

b) i två eller flera omgångar har fullgjort en försäkringsperiod som är lika lång eller längre än perioden i punkt a.

3. Överlappar en persons bosättningsperiod i Australien och försäkringsperiod i Finland varandra vid tillämpningen av denna artikel, beaktas den överlappande perioden i Australien bara en gång som bosättningsperiod i Australien.

4. Vid tillämpning av bestämmelserna i stycke 1 gäller följande kortaste förvärvsaktiva bosättningsperiod i Australien:

a) den kortaste tiden för en förmån från Australien till en person som är bosatt utanför Australien är 12 månader, varav minst sex månader utan avbrott, och

b) det krävs ingen kortaste tid för utbetalning av en förmån från Australien till en person som är bosatt i Australien.

Artikel 14

Beräkning av förmåner från Australien

1. Om inte något annat följer av stycke 2 eller 3, om en förmån från Australien betalas ut till en person utanför Australien antingen ut-

dence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person; and,

(c) a period of insurance under the legislation of Finland;

then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that period of insurance shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and

b) has accumulated a period of insurance in two or more separate periods that equals or exceeds in total the period referred to in subparagraph (a), the total of the periods of insurance shall be deemed to be one continuous period.

3. For the purposes of this Article, where a person's period as an Australian resident and a period of insurance in Finland coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be:

(a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least 6 months must be continuous; and

(b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, no minimum period.

ARTICLE 14

Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraph 2 and 3, where an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a per-

ifrån denna överenskommelse eller på någon annan grund, bestäms förmånens storlek enligt australisk lagstiftning, men så att tillägget för barn är lika med noll.

2. Om en förmån från Australien betalas till personen pro rata, anses bara en del av personens eller makens finska arbetspension som inkomst. Denna del beräknas genom att antalet fulla månader (högst 300) under personens förvärsaktiva bosättningsperiod i Australien, som personens förmån från Australien beräknas på, multipliceras med förmånen från Finland och resultatet divideras med talet 300.

3. För beräkning av inkomsterna för en person som är bosatt i Finland beaktas varken den finska folkpensionen eller andra finska behovsprövade utbetalningar.

4. Om en person tillfälligt kommer till Australien, ska stycke 5 fortsatt tillämpas i 26 veckor.

5. Om inte något annat följer av stycke 6, bestäms en förmån som endast utifrån denna överenskommelse ska betalas från Australien till en person i Australien

a) genom att beräkna personens inkomster enligt australisk lagstiftning, men utan att beakta en förmån som personen eller maken eventuellt får från Finland,

b) genom att dra av personens förmån från Finland från maximibeloppet av förmånen från Australien och

c) genom att på den återstående förmånen enligt punkt b tillämpa en räkneformel enligt australisk lagstiftning, där personens inkomster är lika med beloppet enligt punkt a.

6. Om en person tillfälligt lämnar Australien, ska stycke 5 fortsatt tillämpas i 26 veckor.

7. Har någondera maken eller både den behöriga personen och maken rätt till en eller flera förmåner från Finland, anses båda vid tillämpningen av denna artikel eller australisk lagstiftning ha rätt till antingen hälften av förmånen eller bådas förmåner sammanlagda, beroende på fall.

son outside Australia, the amount of the benefit shall be determined according to the legislation of Australia but on the basis that the additional child amount rate is nil.

2. Where a proportional Australian benefit is paid to a person, only a proportion of any Finnish Earnings-Related pension which is received by that person or by the partner of that person, where applicable, shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months (not exceeding 300) of Australian working life residence used in the assessment of that person's Australian benefit by the amount of that Finnish benefit and dividing that product by 300.

3 When assessing the income of a person who is residing in Finland, Finnish National Pension and other Finnish mean-tested payments shall be disregarded.

4 Paragraphs 1, 2 and 3 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.

5. Subject to the provisions of paragraph 6, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by

(a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Finnish benefit received by that person and by that person's partner, if applicable;

(b) deducting the amount of the Finnish benefit received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and

(c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

6. Paragraph 5 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.

7. Where a member of a couple is, or both that person and that person's partner are, entitled to a Finnish benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of this Article and for the legislation of Australia, to be entitled to half of either the amount of that benefit or total of both of those benefits, as the case may be.

8. Oberoende av styckena 1—7, om en förmån från Australien betalas utifrån denna överenskommelse eller på någon annan grund till en person som befinner sig i eller utanför Australien, beaktas en kontantförmån som Finland betalar till personen eller maken för att täcka särskilda kostnader på grund av sjukdom eller skada inte som inkomst i Australien.

9. För beräkning av förmåner som utifrån denna överenskommelse ska betalas till en person enligt australisk lagstiftning godkänns,

a) om personen omfattas av lagstiftningen i artikel 2.1 a underpunkt ii, vilken som helst tid som han eller hon är bosatt inom finskt territorium som bosättningsperiod i Australien och

b) om personen omfattas av finsk lagstiftning, vilken som helst tid som han eller hon är bosatt inom australiskt territorium inte som bosättningsperiod i Australien.

8. Notwithstanding paragraphs 1—7, when an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement or otherwise to a person in Australia or outside Australia any allowance paid by Finland to that person or that person's partner for the purpose of meeting special expenses incurred as a result of illness or injury shall be disregarded by Australia for the purposes of assessing income.

9. For the purpose of calculating benefits payable to a person under the legislation of Australia by virtue of this Agreement:

(a) if a person is subject to the laws specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2 during any period he or she lives in the territory of Finland, that period shall be accepted as a period as an Australian resident for that person, and

(b) if a person is subject to the legislation of Finland during any period in which he or she lives in the territory of Australia, that period shall not be accepted as a period as an Australian resident for that person.

DEL IV

Bestämmelser om förmåner från Finland

Artikel 15

Folkpensioner

1. Oberoende av bestämmelserna i artikel 4 och 5 bestäms rätten till och utbetalningen av pension enligt folkpensionslagen utifrån bestämmelserna i denna artikel.

2. En medborgare i en avtalsslutande part som är bosatt inom den partens territorium har rätt till ålderspension, om han eller hon efter att ha fyllt 16 år har varit bosatt i Finland minst 3 år.

3. Beviljas en medborgare i en avtalsslutande part ålderspension medan han eller hon är bosatt i Finland, och lämnar medborgaren Finland för att bosätta sig i Australien, har han eller hon rätt till denna pension, om han eller hon efter att ha fyllt 16 år har varit bosatt i Finland minst 3 år.

PART IV

PROVISIONS RELATING TO FINNISH BENEFITS

ARTICLE 15

National Pensions

1. Notwithstanding the provisions of Article 4 and Article 5, the entitlement to and payment of a pension under the National Pensions Act shall be determined according to the provisions of this Article.

2. A national of a Party residing in the territory of a Party shall be entitled to an old age pension if he or she has resided in Finland for at least 3 years after having reached the age of 16.

3. If an old-age pension is granted to a national of a Party while residing in Finland, and he or she leaves Finland to become an Australian resident, he or she shall be entitled to receive this pension if he or she had resided in Finland for at least 3 years after having reached the age of 16.

4. Ålderspensionen för en person som inte är bosatt i Finland ska bestämmas utan att beakta eventuell ålderspension från Australien.

4. When determining the amount of old-age pension payable to a person who is not residing in Finland, the Australian age pension shall not be taken into account.

Artikel 16

Arbetspensioner

1. Om det inte bestäms något annat i denna överenskommelse, ska rätten till en finsk arbetspension och pensionens storlek fastställas utifrån finsk lagstiftning.

2. Om det för rätten till pension krävs fullgjorda försäkringsperioder, ska anställningsperioderna i Australien beaktas efter behov.

ARTICLE 16

Earnings-Related Pensions

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the entitlement to a Finnish Earnings-Related Pension and the amount of the pension shall be determined according to the legislation of Finland.

2. If the entitlement to a pension requires completion of periods of insurance, the periods of employment completed in Australia shall, to the extent necessary, be taken into account.

DEL V

Övriga bestämmelser och administrativa bestämmelser

Artikel 17

Ingivande av handlingar

1. Ansökningar, meddelanden och besvär angående förmåner som betalas ut med stöd av denna överenskommelse eller på någon annan grund får enligt tillämpningsöverenskommelsen i artikel 21 ges in inom vilkendera avtalsslutande partens territorium som helst när som helst efter det att överenskommelsen har trätt i kraft.

2. Den tidpunkt då en ansökan, ett meddelande eller besvär angående fastställande eller utbetalning av en förmån enligt den ena avtalsslutande partens lagstiftning har getts in till den behöriga institutionen i den andra avtalsslutande parten ska i alla sammanhang som har med behandlingen av ärendet att göra anses vara den tidpunkt då ansökan, meddelandet eller besvären gavs in till den förstnämnda partens behöriga institution.

3. Med avseende på Australien avser hänvisningen till besvär i stycke 1 och 2 en hän-

PART V

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

ARTICLE 17

Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 21 at any time after the Agreement enters into force.

2. The date on which a claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party is lodged with the Competent Institution of the other Party shall be treated, for all purposes concerning the matter to which it relates, as the date of lodgement of the claim, notice or appeal with the Competent Institution of the first Party.

3. In relation to Australia, the reference in paragraphs 1 and 2 to an appeal document is

visning till en handling som gäller besvär som kan anföras enligt australisk lagstiftning om social trygghet eller hos ett förvaltningsorgan som upprättats för ändamålet.

4. En ansökan om en förmån enligt den ena avtalsslutande partens lagstiftning ska anses som en ansökan om motsvarande förmån som ska betalas enligt den andra partens lagstiftning, om den sökande i sin ansökan uppger att han eller hon är eller har varit omfattad av den andra partens system för social trygghet och under förutsättning att ansökan kommer in till den andra partens behöriga institution inom 12 månader.

5. Med avseende på Finland ska ansökan för beräkning av uppskovshöjningen av en pension enligt finsk lagstiftning anses ha blivit ingiven när den med nödvändiga bilagor har kommit in till den behöriga institutionen i Finland.

Artikel 18

Återkrav av utbetalningar till för stort belopp

1. I det fall att

a) en avtalsslutande part har betalat eller skulle betala en förmån retroaktivt antingen utifrån denna överenskommelse eller på någon annan grund och

b) den andra avtalsslutande parten har betalat ut en förmån enligt sin lagstiftning för hela eller en del av denna tid och

c) förmånen skulle ha nedsatts, om förmånen från den förstnämnda parten hade betalats för samma tid,

ska det belopp som den andra parten inte skulle ha betalat om förmånen enligt punkt a hade betalats med jämna mellanrum för denna retroaktiva tid, betraktas som personens skuld till den andra avtalsslutande parten.

2. Har den behöriga myndigheten i den förstnämnda avtalsslutande parten ännu inte betalat förmånen enligt stycke 1 punkt a till personen

a) bör den partens behöriga myndighet på begäran av den andra partens behöriga myndighet betala de förfallna fordringarna till den andra partens behöriga myndighet,

a reference to an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of Australia.

4. A claim for a benefit lodged under the legislation of one Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party so long as the claimant has indicated in that claim that there is, or was, an affiliation with the social security system of that other Party, and provided the Competent Institution of the other Party receives this request within 12 months.

5. In relation to Finland for the purposes of computing an increment for delay in the payment of a pension according to Finnish legislation, a claim shall be deemed to be presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, reaches the Competent Institution in Finland.

ARTICLE 18

Recovery of Overpayments

1. Where

(a) a benefit is paid or payable by a Party to a person in respect of a past period whether by virtue of this Agreement or otherwise; and

(b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and

(c) the amount of the benefit would have been reduced, had the other benefit been paid by the first Party during that period;

then

the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to the other Party.

2. Where the Competent Institution of the first Party has not yet paid the benefit described in subparagraph 1(a) to the person:

(a) the Competent Institution of that Party shall, at the request of the Competent Institution of the other Party, pay the arrears of the benefit to the Competent Institution of the other Party; and

b) får den andra partens behöriga myndighet från de förfallna fordringarna dra av den förmån som betalats till för stort belopp, och den eventuella skillnaden bör betalas till personen och

c) får den andra partens behöriga myndighet återkräva underskottet enligt sin lagstiftning.

(b) the Competent Institution of the other Party may deduct from the amount of those arrears any excess amount of the benefit paid by it and shall pay any balance remaining to that person; and

(c) any shortfall may be recovered by the Competent Institution of the other Party in accordance with the legislation of that Party.

Artikel 19

Informationsutbyte och ömsesidigt bistånd

1. De behöriga myndigheter och institutioner som ansvarar för tillämpningen av denna överenskommelse ska i den utsträckning deras nationella lagar medger detta

a) delge varandra all sådan information som är nödvändig för tillämpningen av denna överenskommelse och finsk och australisk lagstiftning om förmåner enligt överenskommelsen

b) bistå varandra, också genom att delge varandra sådan information som är nödvändig för att fastställa eller betala ut förmåner enligt denna överenskommelse på samma sätt som om det gällde tillämpningen av deras egen lagstiftning, och

c) snarast delge varandra all information om åtgärder de vidtagit för att tillämpa denna överenskommelse, eller om ändringar i deras respektive lagstiftning, i den mån ändringarna inverkar på tillämpningen av överenskommelsen.

2. Det bistånd som avses i stycke 1 ska lämnas avgiftsfritt, om inte något annat följer av tillämpningsöverenskommelsen enligt artikel 21.

3. Om lagstiftningen i en avtalsslutande part inte kräver något annat, ska uppgifter om en enskild person, som lämnats i enlighet med denna överenskommelse av denna parts behöriga myndighet eller institution till den andra partens behöriga myndighet, vara sekretessbelagda och får endast användas för att tillämpa denna överenskommelse och lagstiftningen om social trygghet i båda avtalsslutande parter.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 3 får under inga omständigheter tolkas som om de

ARTICLE 19

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall to the extent permitted by their national laws:

(a) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement and the legislation concerning Finnish and Australian benefits referred to in this Agreement.

(b) provide assistance to one another, including the communication to each other of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement as if the matter involved the application of their own legislation; and

(c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any Administrative Arrangement made pursuant to Article 21.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or a Competent Institution of that Party by a Competent Authority or a Competent Institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the social security laws of either Party.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose

förpliktade en avtalsslutande parts behöriga myndighet eller institution

a) att genomföra administrativa åtgärder som står i strid med den partens eller den andra partens lagar och administrativa förfaranden eller

b) att lämna detaljerad information som inte är tillgänglig enligt den partens eller den andra partens lagar eller normala administrativa förfaranden.

5. Vid tillämpningen av denna överenskommelse får parternas behöriga myndigheter och institutioner kommunicera med varandra på vardera partens språk.

6. Ansökningar, intyg, besvär och andra handlingar som getts in till en avtalsslutande parts behöriga myndighet eller institution för tillämpning av denna överenskommelse får inte avvisas på den grunden att de har upprättats på den andra avtalsslutande partens officiella språk.

Artikel 20

Befrielse från avgifter och legalisering

1. Är de handlingar som enligt lagstiftningen i en avtalsslutande part ska ges in till den partens behöriga myndigheter eller institutioner delvis eller helt befriade från administrativa avgifter, också konsulära avgifter, gäller detta också handlingar som ges in till den andra partens behöriga myndigheter eller institutioner enligt dess lagstiftning.

2. Handlingar och intyg som ska visas upp för denna överenskommelse är befriade från legalisering av diplomatisk eller konsulär myndighet.

Artikel 21

Tillämpningsöverenskommelse

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter ska ingå en överenskommelse som krävs för att tillämpa denna överenskommelse.

2. De behöriga myndigheterna ska ange parternas förbindelseorgan i tillämpningsöverenskommelsen.

on the Competent Authority or Competent Institution of a Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party.

5. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institution of a Party may communicate with the other Party in the official language of that Party.

6. The claims, certificates, appeals or other documents submitted to an authority or to a Competent Institution of a Party with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are written in the official language of the other Party.

ARTICLE 20

Exemption from Fees and Authentication

1. Where, under the legislation of one Party, documents submitted to a Competent Authority or Competent Institution of that Party are partly or fully exempt from administrative charges, including consular fees, this exemption shall also apply to documents which are submitted to a Competent Authority or Competent Institution of the other Party in accordance with its legislation.

2. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

ARTICLE 21

Administrative Arrangements

1. The Competent Authorities of the Parties shall by means of an Arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

2. The Competent Authorities shall appoint liaison bodies which are to be listed in the Administrative Arrangement.

Artikel 22

Tvistlösning

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter ska i den mån det är möjligt lösa tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse enligt andan och principerna i överenskommelsen.

2. På begäran av någondera avtalsslutande parten ska parterna utan dröjsmål samråda om frågor som inte har lösts av de behöriga myndigheterna i enlighet med stycke 1.

ARTICLE 22

Resolution of Difficulties

1. The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1.

Artikel 23

Översyn av överenskommelsen

Föreslår en avtalsslutande part förhandlingar om en översyn av överenskommelsen för den andra parten, ska parterna träffas i detta syfte snarast efter det att förslaget framställts, och kommer de avtalsslutande parterna inte överens om något annat, ska förhandlingar föras inom den parts territorium som begäran framställts till.

ARTICLE 23

Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose as soon as possible after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

DEL VII

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 24

Tillämpning av överenskommelsen under tiden innan den träder i kraft

1. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse berättigar till utbetalning av en förmån för tiden innan överenskommelsen träder i kraft.

2. Rätten till förmåner enligt denna överenskommelse ska fastställas med beaktande av en försäkringsperiod, bosättningsperiod i Finland, bosättningsperiod i Australien och förvärvsaktiv bosättningsperiod i Australien som fullgjorts innan överenskommelsen träder i kraft.

3. Denna överenskommelse kan också till-

PART VII

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Application of Agreement to Periods Preceding its Entry into Force

1. No provision of this Agreement shall confer any entitlement to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining entitlements to benefits under this Agreement, any period of insurance, period of residence in Finland, period of Australian residence and period of Australian working life residence completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

3. This Agreement may be applied even to

lämpas på försäkringsfall som inträffat innan den träder i kraft.

4. Förmåner som beviljats innan överenskommelsen träder i kraft kan på ansökan av förmånstagaren fastställas så att de svarar mot bestämmelserna i denna överenskommelse. Överenskommelsen får inte leda till att förmåner som beviljats utifrån rättigheter som fastställts innan överenskommelsen träder i kraft minskar, om inte något annat följer av lagstiftningen i någondera avtalsslutande parten.

5. Lämnas en ansökan enligt stycke 4 in inom två år från det att överenskommelsen trädde i kraft, gäller med avseende på Finland de rättigheter som uppnåts utifrån överenskommelsen från och med det datumet.

6. Lämnas en ansökan enligt stycke 4 in inom två år från det att överenskommelsen trädde i kraft, gäller med avseende på Finland de rättigheter som uppnåts utifrån överenskommelsen från den dag då ansökan lämnades in.

7. Tillämpas bestämmelserna i del II på en person som är utsänd från den ena avtalsslutande partens territorium för att arbeta inom den andra partens territorium innan denna överenskommelse träder i kraft, ska anställningen enligt bestämmelserna anses ha börjat vid den tidpunkt överenskommelsen träder i kraft, under förutsättning att personen under anställningen har varit omfattad av lagstiftningen i den förstnämnda avtalsslutande parten.

contingencies that occurred before the entry into force of this Agreement.

4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may upon application by the beneficiary be determined to comply with the provisions of this Agreement. Subject to the legislation of either Party, this Agreement shall not result in any reduction in the amount of any benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

5. In relation to Finland, if an application referred to in paragraph 4 is submitted within two years from the entry into force of this Agreement, entitlements acquired under this Agreement shall apply from that date.

6. In relation to Finland, if an application referred to in paragraph 4 is submitted after the expiry of the two-year period after the entry into force of this Agreement, entitlements acquired under this Agreement shall apply from the date on which the application was submitted.

7. Where the provisions of Part II are applied to a person sent from the territory of one Party to work in the territory of the other Party prior to the entry into force of the Agreement, the employment referred to in the said provisions shall be considered to begin on the date of entry into force of the Agreement, provided that the person, during the employment has been subject to the legislation of the first-mentioned Party.

Artikel 25

Ikraftträdande och uppsägning

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den då de avtalsslutande parterna på diplomatisk väg genom utväxling av noter har meddelat varandra att alla konstitutionella eller rättsliga villkor för att sätta i kraft överenskommelsen har uppfyllts.

2. Om något annat inte följer av stycke 3, är denna överenskommelse i kraft till dess att 12 månader har gått från att den ena avtalsslutande parten på diplomatisk väg har mottagit

ARTICLE 25

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which notes are exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through

en not från den andra parten om uppsägning av överenskommelsen.

3. Om överenskommelsen har sagts upp enligt stycke 2, ska den fortsatt gälla för alla de personer som

a) får en förmån när överenskommelsen upphör att gälla eller

b) före denna tidpunkt har lämnat in en ansökan och som skulle ha varit berättigade till förmåner enligt denna överenskommelse eller

c) omedelbart före den dag överenskommelsen upphör att gälla enligt del II artikel 9.2 eller 3 i överenskommelsen är omfattade av lagstiftningen i endast den ena avtalsslutande parten, under förutsättning att de fortsatt uppfyller villkoren i artikeln.

Till bekräftelse på detta har undertecknade, med behörigt bemyndigande av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 10 september 2008 i två exemplar på finska och engelska. Båda texterna är lika giltiga.

För republiken Finlands regering
Liisa Hyssälä

För Australiens regering
Howard Brown

the diplomatic channel giving notice of termination of this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

(a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or

(b) prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits by virtue of this Agreement; or

(c) Immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Party by virtue of paragraphs 2 or 3 of Article 9 of Part II of the Agreement, provided that the employee continues to satisfy the criteria of that Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at this 10th day of September Two Thousand and Eight in the Finnish and in the English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland
Liisa Hyssälä

For the Government of Australia
Howard Brown

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 35—36, 2 ½ ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2009

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239